

# *Practical English Usage* 改訂第3版に見られる 現代英語の変化について

藤本 和子

1 本書の初版<sup>1)</sup>は、1980年に出版されており、その15年後の1995年に第2版<sup>2)</sup>、さらに10年後の2005年に全面改訂され発行されたのが、第3版<sup>3)</sup>である。著者 Michael Swan の著書には本書のほか、*Basic English Usage*<sup>4)</sup>、*How English Works*<sup>5)</sup>、*The Good Grammar Book*<sup>6)</sup> (後者2点は Catherine Walter との共著) などがある。*How English Works*は、1997年に Duke of Edinburgh English-Speaking Union Award を受賞しており、*The Good Grammar Book*は2002年、同賞審査員から ‘Highly Commended’ との評価を得ている。さらに、2005年には、Oxford Introductions to Language Study シリーズで最新の *Grammar*<sup>7)</sup> を著している。このように、氏は、まさにオックスフォード大学出版局が同シリーズリーフレット上で評する ‘leading grammar expert’ として、英語教育・研究の分野で大きな活躍を見せている。ここに挙げた著作の中でも、本書は初版以来、日本においても、中・上級英語学習者をはじめ、英語教育や英語研究に携わる者の必携の書として広く愛用されているといっても過言ではなからう。その理由は、第3版前書きで、‘It [PEU] will be useful, for example, to a learner who is not sure how to use a particular structure, or who has made a mistake and wants to find out why it is wrong. It will also be helpful to a teacher who is looking for a clear explanation of a difficult language point’ (viii). という本書の目的が掲げられていることから伺い知ることができる。

1.1 本書は初版より、外国人英語学習者にとって難点とされる600を越える文法、語彙、文体、発音、綴りなどに関する項目を取り上げ、必要に応じてそれらの項目に関する典型的な誤りを例文で示し、正しい、あるいはより自然な表現を挙げながら説明を加えている。総項目数は、第2版が605、第3版は634であるが、29の項目が新たに付け加えられたというわけではない。例えば、第2版では、**cleft sentences** [項目131] は1つのエントリーであったが、第3版では**cleft sentences (1): What I need is a holiday** [項目130] と **cleft sentences (2): it was my secretary who ...** [項目131] に分けられ2つのエントリーとなっていることも項目数増加の理由の一つに挙げられる。第2版にあった**already and all ready** [項目44] は、第3版では項目としてはなくなったが、第2版の**already**と**all ready**の区別についての記述は、第3版の**still, yet and already: time** [566.10] ([ ]内の数字はこの場合、項目566、パラグラフ10を意味する。以下同様) などに吸収されている。さらに、両版で項目の名前が異なるものもある。第2版の**letters** [317] は、第3版の**correspondence (1): letters** [146] に相当する。両版の項目名を比較するのみでは、第3版における項目および記述の追加、削除を判断することはできない。

第2版にはあったが第3版で削除された項目、および第3版で新たに設けられた項目のいずれにも混同しやすい語の区別に関するものがいくつか含まれているが、参考までに列挙しておこう。

1) 第2版にはあったが第3版で削除された項目

**affect and effect** [24] / **arouse and rouse** [61] / **disinterested** [160] (この語が‘uninterested’の意味で用いられることに関する記述が含まれる) / **technique and technology** [553] など

2) 第3版で新たに設けられた項目

**continual(ly) and continuous(ly)** [142] / **hire, rent and let** [247] / **loudly and aloud** [334] など

1.2 第2版と比較して、第3版の大きな特徴は、前書きやcoverにも謳われているように、取り上げる項目、記述、例文が‘authentic spoken and written English’からなるコーパスデータに基づいた‘current usage’を反映し、また多くの英語教育に関わる者からの本書に対する意見なども参考にしながら、全面的にアップデートされたことと言えよう。現代社会の変化が言語にもたらす影響も反映して*email*に関する記述なども新たに取り入れられている。<sup>8)</sup> そのような有益な情報をより多く掲載すべく、紙幅の確保のためか、第2版と比較して、行の追い込みなどの工夫がなされている。<sup>9)</sup> 第2版と同様、項目によっては、まずbasicな内容から始まり、more detailedあるいはadvancedな内容へと配置されているが、第3版で新たな整理もなされている。例えば、**relatives**において、目的格としての*who*と*whom*の用法、前置詞と関係代名詞の位置関係、先行詞と関係代名詞の分離用法などは、第3版ではadvancedな内容に移動した(それぞれ、**498.3**; **498.7**; **498.11**にあたる)。さらに、検索の面でも、第2版のList of entriesに代わって、第3版ではContents Overviewが新たに設けられ、verbs, tense and aspectやword order and sentence organisationなどのトピック別項目検索が容易になるなど、いっそうuser-friendlyになったと言える。さらに、特筆すべきは、*Don't say it!*として、basic, intermediate, advanced, very advancedの4レベル別、総数130のcommon mistakesをチェックするセクションが新たに設けられたことである。

これらのcommon mistakesのうち、実際に筆者が担当する英語表現演習のクラスにおいて、日本人大学生が書く英文に見られる傾向のあるものを載せておこう。

a) basic

I have done a mistake. (×) / I have made a mistake. (○)

b) intermediate

He said me that he was Chinese. (×) / He told me that he was Chinese. (○)

I'm boring in the lessons. (×) / I'm bored in the lessons. (○)

Most of people agree with me. (×) / Most people agree with me. (○)

There's a hotel in front of our house. (×) / There's a hotel opposite our house. (○)  
(‘on the other side of the road from our house’ の意味の場合)

When you come, take your bike. (×) / When you come, bring your bike. (○)

c) advanced

I'll see you a few days later. (×) / I'll see you in a few days. (○)

Switzerland is among Germany, France, Austria and Italy. (×) / Switzerland is  
between Germany, France, Austria and Italy. (○)

According to me, it's a bad film. (×) / In my opinion / I think it's a bad film. (○)

I'll try to know when it starts. (×) / I'll try to find out when it starts. (○)

d) very advanced

We talked about if it was ready. (×) / We talked about whether it was ready. (○)

I wish you felt / would feel better tomorrow. (×) / I hope you feel better  
tomorrow. (○)

When I had opened the door, the children ran in. (×) / When I opened the door,  
the children ran in. (○)

**1.3** 著者Swanそして本書の方針に関連すると思われるので、次のことに触れておこう。2005年11月3日、*The Daily Yomiuri* 創刊50周年を記念して、デイリー・ヨミウリとオックスフォード大学出版局共催、ブリティッシュ・カウンシル後援によるセミナーが読売新聞本社で開催された。その時の講演者の一人が本書の著者、Michael Swanであった。氏は、‘Usage Guides: Keeping up with the Language’ という演題のもと、‘What is happening in English today?’ ‘What is the role of a learner’s usage guide?’ ‘How far can, and should, such a guide respond to developments in the language?’ などについて、新刊 *Practical English Usage* 第3版の中から英語の移り変わりの具体的な例を挙げながら語った。語法の移り変わりに関しては講演中に言及されたものも含め、第2章で具体的に見ていくことにする。

氏の講演の中で印象的であったのは、語法の指針ともなる ‘usage guide’ で用いられる例文が practical でなければならないことが強調されたことである。例えば、フランスやイタリアで用いられている英語教科書の例文の中には、いかに practical でないものがあるかということも指摘された。いくつか例を挙げてみると、a) My husband is a man. b) Is this your head? c) We are not here. などである。氏のユーモアあふれる語り口のせいもあるだろうが、会場に笑いの渦が湧いた。氏は、「例文 a) は否定文にすればまだ実用的になるかも知れない」とたっぷりと冗談を交えて語り、b), c) に至っては、「いったいいつどのような状況でこのような例文を使用できるのか」とコメントした。確かに、氏も触れたように、c) のようなものは留守中のメッセージか何かでもない限り、日常生活で頻繁に用いる文とは思えない。(これらは、講演中の筆者のメモに基づくものである。) Swan氏はまた、2001年11月17日に東京で開催されたオックスフォード大学出版局とブリティッシュ・カウンシル後援のフォーラムで、‘Grammar In and Out of the Classroom’ の演題で講演した折にも、上記 a)、そして b) あるいはそれに類似した例などを示しながら、実用的例文の重要性について述べている。つまり、このように practical であることを重視し、目的としている氏の姿勢は、*PEU* 改訂第3版においても、‘realistic examples of current usage’ をもって英語の問題に対処していくという点に貫かれていると言えよう。

また、氏の correctness の重要度に対する考えを表わす一節が第3版の前書きに見られるので、引用しておきたい。

If someone makes too many mistakes in a foreign language, he or she can be difficult to understand, so a reasonable level of correctness is important. However, it is quite unnecessary to speak or write a language perfectly in order to communicate effectively . . . . Learners should aim to avoid serious mistakes . . . ; but they should not become obsessed with correctness, or worry every time they make a mistake. Grammar is not the most important thing in the world! (ix)

1.4 言葉は生き物であり、たえず変化していく。PEU<sup>2</sup>とPEU<sup>3</sup>の記述を比較することにより、第2版から第3版発行までの10年間の英語における変化の一端を垣間見ようとするのが本稿の目的である。

2 第2版と第3版を比較して、その記述に変更のある項目などを紙幅の許す範囲で検討してみることにする。項目名は第2版と第3版で異なる場合があるので、第3版のものを使用する。[ ]内の数字は、それぞれの版のエントリーおよびパラグラフを表わす。下線および< >は筆者によるものである。

### 1) all right and alright

[第2版] [39] The standard spelling is *all right*. *Alright* is common, but many people consider it incorrect.

[第3版] [41] 第2版の ‘many people’ が、第3版では ‘some people’ に変わっている。*Alright*の綴りがさらに広まっていることが伺える。

### 2) between and among

[第2版] [104.6] Some people feel that expressions like *between each window or between each birthday* are incorrect. They prefer *between each . . . and the next*.

*There seems to be less and less time **between each birthday (and the next)**.*

[第3版] [105.1] *Between* is common before *each*.

*There seems to be less and less time **between each birthday**.*

第2版の例文中の (*and the next*) は第3版では削除された。

### 3) big, large and great

< 抽象名詞と *large* の用法 >

[第2版] [105.3] *Large* is not normally used with abstract nouns.

*You're making a **big** mistake. (NOT . . . ~~a large mistake.~~)*

[第3版] [106.3] *Large* is used with countable abstract nouns referring to quantities,

amounts and proportions.

*We're thinking of giving your firm a very **large order**.*

*There was a **large error** in the accounts.*

*She spent **large sums** on entertaining.*

*He wrote a **large part** of the book while he was in hospital.*

#### 4) **can** and **could** (1): introduction

< *Can* の否定形 >

第2版 [121.1] *Cannot* is usually written as one word.

第3版 [121.1] *Cannot* is usually written as one word in British English.

*Cannot* はイギリス英語では通例1語として綴られることが明示された。

#### 5) **care**: **take care** (of), **care** (about) and **care for**

< *Care for* の用法 >

第2版 [127.3] *Care for* can be used to mean 'look after'. This is rather formal or literary.

A more common use is to mean 'like' or 'be fond of'.

第3版 [127.3] *Care for* can be used to mean 'look after'.

Another meaning is 'like' or 'be fond of', but this is not very common in modern English.

#### 6) **come** and **go**

第3版 [134.4] Sometimes when we are talking about somebody else (not the speaker or hearer), that person can become the centre of our attention. In that case, we use *come* for movements to the place where he/she is (or was or will be). This often happens in stories.

*He waited till four o'clock, but she didn't **come**.*

第3版で第三者のもと (somebody else's position) へ行く場合の *come* の使用について

ての記述が加えられた。第3版 **bring and take** [112.4] でも *bring* に関して同様の記述が追加されている。

## 7) **comparison (5): using comparatives and superlatives**

< *Than* と代名詞の格の問題 >

[第2版] [138.8] In an informal style, object pronouns are used after *than*. In a more formal style, subject pronouns are used (usually with verbs).

*She's older than me.* (informal)

*She is older than I (am).* (formal)

The use of object pronouns can occasionally cause confusion.

[第3版] [139.6] 第2版上記下線部の、*than* の後ろに「目的格の代名詞を用いることは、時折あいまいさをもたらしうる」という記述は削除された。

## 8) **contractions**

[第2版] [144.2] The two negative forms of *be* (e.g. *she isn't* and *she's not*) are both common; with other verbs, forms with *n't* (e.g. *she hadn't*) are more common in most cases in standard southern British English and in American English.

[第3版] [143.2] The two negative forms of *be* (e.g. *she isn't* and *she's not*) are both common in British English; American English prefers the forms with *not* (e.g. *she's not*). With other verbs, forms with *n't* (e.g. *she hadn't*) are more common in most cases in standard southern British English; they are the only forms normally used in AmE.

短縮形をめぐって英米の差異の記述がより詳しくなった。

## 9) **each other and one another**

[第2版] [175.1] In modern English, most people normally use *each other* and *one another* in the same way. Perhaps *one another* is preferred (like *one*) when we are making very general statements, and not talking about particular people.



第3版 [171.1] Each other and one another mean the same.

Each other is more common than one another, especially in an informal style.

#### 10) gender (references to males and females)

第2版 [227.2] The expression *he or she* is becoming increasingly common.

*If a student is ill, **he or she** must send a medical certificate to the College office.*

第3版 [222.2] *He or she, him or her* and *his or her* are common.

性別が不明なとき、あるいは、男性女性どちらにも当てはまることを述べる時、*he, him, his*の代わりに*he or she, him or her, his or her*を使用する用法が広まっていることが伺える。

#### 11) have (4): have (got) – possession, relationships and other states

< 動詞 *have* の *do*-forms の用法 >

第2版 [241.6] Traditionally, *do*-forms of *have* have been used in British English mostly to express habit or repetition. Compare (GB):

*Do you often have meetings?*

*Have you got a meeting today?*

In modern British English (which is heavily influenced by American English), *do*-forms are common even when there is no idea of repetition.

*Do you have time to go to the beach this weekend?* (US/modern GB)

第3版 [237.8] 第3版においては、上記第2版記述中の下線部が 'were used' と変化している。

この語法変化について第3版 **kinds of English (5): variation and change [312.2]** でも、アメリカ英語の影響を強く受けたイギリス英語の変化として、'Some structures which were not used by British speakers half a century ago are now as common as their older British equivalents'. と述べ、次のような例文を挙げている。

*Do you have today's newspaper?* (Older British form: *Have you (got) today's*

*newspaper?)*

イギリス英語において、‘habit’ や ‘repetition’ をたずねる場合以外でも、動詞 *have* の *do*-forms の使用が広がっていることがわかる。

## 12) **hopefully**

[第2版] [253] Another meaning is ‘it is to be hoped that’ or ‘I hope’. This is a fairly recent use in British English, and some people consider it incorrect.

[第3版] [251] 第2版の、*hopefully*をこの意味で用いることを「正しくないとみなす人もいる」という記述は削除された。

## 13) **just**

< *Just now* の用法 >

[第2版] [305.2] When *just now* means ‘a moment ago’, it is used with a past tense in both British and American English.

[第3版] [307.3] この意味で *just now* を用いる場合、その文中での位置と時制の関係について、「文末の時には通例過去時制と、文中の場合には現在完了時制あるいは過去時制と用いられる」というように記述が詳しくなった。

## 14) **like and as**: similarity, function

< 接続詞 *like* の用法 >

[第2版] [320.3] In informal English *like* is often used as a conjunction instead of *as*. This is very common in American English. It is not generally considered correct in a formal style.

*Nobody loves you like I do.*

[第3版] [326.3] In modern English, *like* is often used as a conjunction instead of *as*. This is most common in an informal style.

接続詞 *like* の用法が広まっていることがわかる。この変化は、第3版前書きにも、‘English, like all languages, is changing, and British English is currently being

quite strongly influenced by American English. Consequently, some usages which were unusual in standard British English a few decades ago have now become common . . .’ (x) とあり、アメリカ英語の影響によるイギリス英語の変化の例として挙げられている。同様の現象が *like* を *as if / though* の意味で用いる語法の場合にもみられる (PEU<sup>3</sup> [74.3])。

#### 15) **may** and **might** (2): chances etc

< *May have* + 過去分詞を ‘something was possible but did not happen’ の意味で *might have* + 過去分詞と同様に使用する用法 >

第2版 [331.9] *May* is occasionally used . . . in British English, but many people feel that this is incorrect.

*You were stupid to try climbing up there. You **may have killed** yourself.*

第3版 [339.9] . . . is now sometimes used . . . ; some people feel that this is not correct.

第2版の ‘in British English’ が第3版では削除され、第2版の ‘many people’ が第3版では ‘some people’ となっている。ただし、第3版にも掲載されている上記第2版の例文に、*might have killed* を用いるほうが ‘more normal’ という記述が付された。

#### 16) **out of**

< *Out of* (= ‘through’) が movement を表わす用法 >

第2版 [399.1] In informal American English, *out* can be used without *of* . . .

*She turned and went **out** the back door.*

第3版 [404.1] In American English, *out* is normally used without *of* . . .

この意味の場合、アメリカ英語において、*of* を用いない語法が一般的になりつつあることが伺える。

#### 17) **quite**

< *Quite* が名詞と共起する場合の語順 >

第2版 [467.3] With non-gradable adjectives, *quite* normally comes after *a/an*.

*It was a quite perfect day.* (NOT *It was quite a perfect day.*)

第3版 [489.2] 第2版で述べられたこの用法はイギリス英語であって、アメリカ英語では *quite a perfect day* になると、英米の差異が明確に示された。

## 18) **singular and plural (10): other points**

< *Here's, there's, where's* の用法 >

第2版 [509.4] In an informal style, *here's, there's* and *where's* are often used with plural nouns. Some people consider this incorrect.

*Here's your keys.*

*There's some children at the door.*

*Where's those books I lend you?*

第3版 [532.4] In an informal style, *here's, there's* and *where's* are common with plural nouns.

第2版の上記下線部 'often used' が、第3版では 'common' となり、第2版のこの用法を「誤りとみなす人もいる」という記述も削除された。

第3版でより規範的要素を帯びた記述になったものもある。次の19), 20) を見てみよう。これらに関しては、*PEU*<sup>3</sup>の前年2004年に出版された *Collins Cobuild English Usage*<sup>2</sup>、および *PEU*<sup>3</sup> と同年に出版された *Oxford Advanced Learner's Dictionary*<sup>7</sup> の記述も載せておこう。

## 19) **each**

< *Each of* の用法 >

第2版 [173.2] A verb after *each of . . .* is usually singular, but it can be plural in an informal style.

*Each of them has problems.*

*Each of them have problems.* (more informal)

第3版 [169.2] A following verb is normally singular.

第3版では、第2版にみられる、くだけた語法では *each of...* が複数扱いされうるとの記述、およびその例文（下線部）が削除された。

CCEU<sup>2</sup> (項目 **each**) When you use **each of** in front of a plural noun or pronoun, you use a singular form of a verb after the noun or pronoun.

*Each of these cases was carefully locked.*

*Each of us looks over the passenger lists.* (これら2例文中の下線は原文のもの)

*Each of...* の後ろには単数形動詞を用いると記述されている。

OALD<sup>7</sup> (項目 **each**) **Each of, each one of and every one of** are followed by a plural noun or pronoun, but the verb is usually singular:

*Each (one) of the houses was slightly different.*

ただし、上記例文の後に ‘A plural verb is more informal’. とあり、くだけた語法では複数形の動詞が用いられうることを示唆している。

この語法記述に関しては、PEU<sup>3</sup>とCCEU<sup>2</sup>のほうがPEU<sup>2</sup>とOALD<sup>7</sup>よりも規範的と言えよう。

## 20) **in case** and **if**

第2版 [271.3] In British English, *in case* and *if* are normally used in quite different ways.

‘I do A **in case** B happens’ usually means ‘I do A first because B might happen later’. A is first.

‘I do A **if** B happens’ means ‘I do A if B has already happened’. B is first.

In American English, *in case* can sometimes be used in the same way as *if*.

*In case the house burns down, we’ll get the insurance money.* (GB *If...*)

第3版 [271.3] 上記下線部の英米の差異に関する記述が削除され、*in case*と*if*は通例、区別して用いるという記述となった。

*In case*と*if*の区別は、第3版で新たに設けられた*Don't say it! 130 common mistakes*のadvancedレベルの中に入っている。

I'll ask you in case I need help. (×) / I'll ask you if I need help. (○)

**CCEU<sup>2</sup>** (項目 **case**) You do not use 'in case' or 'just in case' to say that something will happen as a result of something else happening.

I will go **if** he asks me.

I will go in case he asks me. (×)

**OALD<sup>7</sup>** (項目 **case**) (**just**) **in case** (...) because of the possibility of sth happening

*You'd better take the keys in case I'm out.*

*In case (= if it is true that) you're wondering why Jo's here—let me explain ...*

その他、気づいた点を挙げてみる。第3版**articles (2): basic information (A) [62]**で、英語の*a/an*や*the*のような冠詞をもたないロシア語や日本語話者のための項目が設けられたことは日本人英語学習者にとってありがたいと言えよう。さらに、第3版で、項目**before: conjunction [97.4]**中に '**before things that don't happen**'の用法説明と例文 (*We'd better get out of here before your father catches us.*など)が入った。これは、「～する前に」、「～しないうちに」のように、日本語では肯定形と否定形の両方が用いられるが、英語では*before*の後ろは肯定形というように、日英の差異を認識するためにも日本人英語学習者にとって役に立つ記述であろうと思われる。

第2版と第3版を比較して、利用者の立場から、取えて難点を指摘すれば、特にイギリス英語とアメリカ英語の差異に関する記述の変更箇所をめぐって、その記述変更の解釈に戸惑う点があることであろう。語法の変化によって、英米の差がほとんどなくなりつつあるためか、それともイギリス用法に重きを置いた記述なのか、項目によってはわかりにくい箇所がある。2、3例を挙げれば、まず、限定詞付き名詞の前の*all*と*all of*について、第2版 [35.1] の '*American English usually has all of*'. の記述は第3版 [36.1] では '*All is more common than all of*'. となった。ちな

みに *CCEU*<sup>2</sup> (項目 **all**) には、この *all of* の用法は ‘more common in American English than in British English’ とある。なぜ、第2版にあったアメリカ用法に関する記述を第3版で削除したのであろうか。次に、第2版 [159.16] では *I guess* という表現は ‘(American)’ とあったが、第3版 [157.16] では ‘(informal)’ となり、アメリカ英語のイギリス英語への影響を思わせるが、*CCEU*<sup>2</sup> (項目 **guess**) には *I guess* の語法はイギリス英語よりもアメリカ英語において ‘more common’ であると述べられ、*OALD*<sup>7</sup> (項目 **guess**) でも、*I guess* は ‘informal, especially NAmE’ と注記があることから、第3版でもアメリカ英語について言及してもよかったのではないかと思われる。さらに、直接語法の引用符についての記述でも、第2版 [458.2] では ‘Single quotation marks (‘...’) are more common in British English, and double quotation marks (“...”) in American English’. との記述があったが、第3版 [478.1] では ‘We use quotation marks (single or double) ...’ となり、英米の差異の記述が消えた。*CCEU*<sup>2</sup> (項目 **Punctuation**) などにも、イギリス英語ではシングル、ダブル両方が、アメリカ英語ではダブルが用いられる傾向にあるという旨の記述がある。第2版にみられた英米の違いの記述は第3版にも残してよかったのではなかろうか。

確かに著者 Swan 氏自身、前書きで本書について、主に ‘standard modern everyday British English’ を扱うのであって、‘a systematic guide to American usage’ となることは意図していないと断っているように、すべての詳細を一冊の書の中に網羅することは到底できることではなく、致し方ないこととも言えるだろう。

3 世界の目まぐるしい変化や、worldwideに発達したメディアなどの影響によって、英語も今後ますます変貌を遂げていくことであろう。情報、科学技術の発達は、言語研究の分野においても、コーパスという大規模なデータバンクにより、様々な英語の現象や変化を迅速に捕らえることを可能にした。英語という言語に何が起きているのかについて言語事実を観察し、様々なバリエーションの存在を知ることは、英語母語話者のみならず、様々な分野で英語を使用する者にとって必要なことであろう。とりわけ外国人英語学習者にとっては、英語の諸相や移り変わりを映し出し、

どのような状況でどのような用法を用いることがより適切であるのか手がかりを与えてくれる、本書のような語法手引書 ('usage guide') の役割はますます大きくなっていくのではないだろうか。

## Notes

- 1) Swan, Michael. 1980. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- 2) Swan, Michael. 1995. *Practical English Usage*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press. (PEU<sup>2</sup>)
- 3) Swan, Michael. 2005. *Practical English Usage*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press. (PEU<sup>3</sup>)
- 4) Swan, Michael. 1984. *Basic English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- 5) Swan, Michael, and Catherine Walter. 1997. *How English Works*. Oxford: Oxford University Press.
- 6) Swan, Michael, and Catherine Walter. 2001. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press.
- 7) Swan, Michael. 2005. *Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- 8) *Email*に関しては、第3版において新たに **correspondence (2): emails and text messages [147]** の項目が設けられたことや、間接話法において接続詞 *that* が省略されない動詞の例のうち、第2版 **reporting (2): basic rules for indirect speech [481.5]** で挙げられていた *telegraph* に代わって第3版の項目 **that: omission [584.1]** では *email* が挙げられている。
- 9) 説明文においても、差し障りのない限り簡潔な表現になっている。例えば、**American and British English** の項目で、第2版 [50] では 'some of the contrasts', 'without great difficulty' という表現が用いられているが、第3版 [51] ではそれぞれ 'some contrasts', 'easily' となった。改訂により、誤植も訂正されている。例えば、項目 **inversion (2): whole verb before subject** で、第2版 [299.2] の 'If the subject is a pronoun, it usually comes before the noun. "What do you mean?" he asked.' における下線部 (下線筆者) は明らかな誤植であり、第3版 [303.2] では 'before the verb' と訂正されている。その逆に、第3版で誤植が入ったものもある。第3版 **that: omission [584.1]** の説明文中の 'intransitive verbs' の下線部 (下線筆者) は明らかに誤りである。

## References

- Collins Cobuild English Usage*. 2nd ed. 2004. Glasgow: HarperCollins. (CCEU<sup>2</sup>)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 7th ed. 2005. Oxford: Oxford University Press. (OALD<sup>7</sup>)